



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Pl., Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 18, Issue 6

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

December 2013 - January 2014

## December Nights – International Christmas Festival on December 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup>



Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát, lángost és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral és pálinkával várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Önkéntesek jelentkezését várjuk a 858-487-3058-es számon. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will organize the International Christmas Festival again. We will sell our traditional food: sausages with cabbage, crepes, fried bread, and home-made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine and Hungarian spirits. This is the biggest fundraiser of the year; so please come and help us, call 858-487-3058 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food, or at the setup on Thursday afternoon and cleaning on Sunday morning. We appreciate your help.

## A Mikulás idén is jön San Diego-ba – Santa is coming on the 14<sup>th</sup> of December!

A Mikulás idén is jön a Magyar Házba, pontosabban a Hall of Nations-be, **december 14-én szombaton**. Segítője Szabó Adél (858-531-1330), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. A program délután 4-kor kezdődik a gyerekek műsorával, a Mikulás 5 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again, on **December 14<sup>th</sup>, Saturday**. His delegate, Adel Szabo, are waiting for your call to register your children and grandchildren. She wants Santa to be prepared with nice presents, so please call her (868-531-1330) today. The program starts at 4 pm. with different activities for children and Santa will arrive to the Hall of Nations with the gifts around 5.



## Salute to Vienna – New Year's concert on January the 1<sup>st</sup>, 2:30 pm.



Az újévi koncert január 1-én délután 2:30-tól kezdődik a Copley Symphony Hallban két bécsi énekes (Alexandra Reinprecht szoprán és Martin Piskorski tenor), a Kiev-Aniko tánckar és a Deák András karmester által vezetett San Diego Symphony tagjaiból verbuvált Strauss Symphony of America részvételével.

The New Year's Concert is going to be in the Copley Symphony Hall, on January the 1<sup>st</sup>, starting at 2:30 pm., with the Strauss Symphony of America recruited from our San Diego Symphony conducted by András Deák from Hungary, soprano Alexandra Reinprecht, tenor Martin Piskorski from Vienna, and the Kiev-Aniko Balet from Ukraine.

## Magyar irodalmi teadélután Czipott Péterrel január 19-dikén

House of Hungary member Peter Czipott and John Ridland translated the most important verses from Sándor Márai, which has been published by Alma Books in London with the title of „The Withering World of Sándor Márai”. Peter Czipott is going to introduce the bilingual book, and you can buy a signed copy too.

Czipott Péter tagunk fogja bemutatni a nemrég Londonban megjelent Márai verseskötet fordításukat. A kétnyelvű kiadás korlátozott számban a helyszínen is vásárolható, de megrendelhető az Amazonon is.



**Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet**  
**Merry Christmas and Happy New Year**



## Mi történt a múlt hónapban – What happened last month



László Mező (cello) and Bálint Sapszon (piano) played in the Scripps Ranch Library on **October 5<sup>th</sup>**. The István a Király production with Miklós Varga on the **20<sup>th</sup> of October** at the same venue did not attract too many people, but the concert was absolutely professional. Thanks for the sound and the pictures to Péter Márton. József Barát journalist visited us on the **24<sup>th</sup>**, and gave a presentation about the Children Nutrition Fund in Hungary, and asked for our help. Panni Gubán folk artist had a craft workshop with the school children on the **26<sup>th</sup>**, while her friends, Attila Szalay and Zoltán Kabarcz showed a movie about the train ride to Csíksomlyó and discussed the situation of the Hungarian diasporas. The House also got a T-shirt with the signature of the still living soccer heroes: Buzánszky and Grosics. We commemorated 1956 on the **27<sup>th</sup>** with a festive program: our guest speaker was Consul Szilárd Teleki, Éva Dvorsky, Péter Czipott and Imre Velinszky recited poems, and János Négyesy and Páivikki Nykter played Bartok duos. We watched the movie "Szerencsés Dániel" and had a potluck dinner afterwards. Ádám Török, the famous Hungarian rock-blues singer and flutist, was our guest on **November 10<sup>th</sup>**, Sunday.



### Vezetőséget választottunk november 17-dikén – Board of Directors for 2014:

Elnök – President:  
 1. Elnökhelyettes – 1<sup>st</sup> Vice President:  
 2. Elnökhelyettes – 2<sup>nd</sup> Vice President:  
 3. Elnökhelyettes – 3<sup>rd</sup> Vice President:  
 Pénztáros – Treasurer:  
 Titkár – Secretary:  
 HPR képviselő – HPR delegate:  
 HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:

Dobell Adrienn  
 dr. Gidófalvi Zoltán  
 Arkin Sylvia  
 Mogyorósi Ágnes  
 Mészáros Lajos  
 Ennedy Edward  
 Németh Júlia  
 Kratky Ágnes

# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Adás/vétel For Sale/Buying

Online Butik Kati & Henika Kmett - Cuki Rags  
619 395-3119 / 619 315-1984 / www.facebook/CukiRags

T-shirts with the new House of Hungary logo (see at the front page) are for sale in the House at \$12 (black or white, S-M-L-XL).

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
John P. Cogger (619) 515-0269

**Adószakértő (Tax Consultant)**  
Iren Miklós (858) 395-6098  
Abraham Terán (619) 434-8829

**Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)**  
Abraham Terán (619) 434-8829  
Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold (619) 445-6665

**Szobafestő (Painter)**  
Mike Dobell (Cal. Custom Painting) (858) 382-8656  
László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

**Villanyszerelő (Electrician)**  
Mickey Newman (619) 778-0817

**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinszky (619) 239-1363

**Autószerelő mester (Master car mechanic)**  
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

**Ingatlan Real Estate**  
Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878  
Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593  
Sarah Young (619) 857-8111

Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**  
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Molnár Golenyák, DDS (858) 273-5788

**Pszichiáter (Psychiatrist)**  
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

**Masszás (Massage Therapist)**  
János Horváth - (licensed, insured) (619) 962-1636

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

**Torták és sütemények (cakes and desserts)**  
Eszter Szatmáry (858) 531-4471

Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori (760) 941-6900

**Limousine Tours (SD, wine charter)**  
Abraham Terán (619) 600-2551

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros (858) 487-3058**.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

## Események / Events

<b>Dec. 1</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 3:30 5:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
<b>6</b>	péntek	4 – 11	<b>International Christmas Festival</b> , the finest Hungarian food and entertainment.
<b>7</b>	szombat	2 – 11	<b>International Christmas Festival</b> , the finest Hungarian food and entertainment.
<b>8</b>	vasárnap	12 – 4	<i>Sorry the House will be closed for cleaning</i>

14	szombat	9 – 12 4 –	<b>Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.</b> <b>Mikulás ünnepség – Christmas party for kids at the Hall of Nations</b> Please call Adél at 858-531-1330
15	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
22	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
29	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
Jan. 1	szerda	2:30	<b>Salute to Vienna concert</b> in Copley Symphony Hall
4	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.</b>
5	vasárnap	12 – 4 12:00 3:30 5:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
12	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed <b>Taggyűlés – Membership meeting</b> Hungarian Movie Series: <b>Ábel Amerikában</b> – drama, 1998, 135', 12+ /w Eng.subt.
18	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.</b>
19	vasárnap	9:30 – 12 12 – 4 4:30	<b>Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984</b> <b>Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471</b> Open House, hostess needed <b>Irodalmi teadélután: Czipott Péter</b> Márai versfordításai – translation of Márai's poems
26	vasárnap	12 – 4 4 –	Open House, hostess needed <b>Magyar történelmi sorozat</b> Dobell Adriennel: <b>A két világháború között - a 30-as évek</b>



## Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új Évet Merry Christmas and Happy New Year



**House of Hungary**



**San Diego**

NEWSLETTER – HÍRLAP  
December 2013 – January 2014